Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE, Odkupiciel Izraela, jego Święty, wzgardzeniu duszy,\* budzącemu obrzydzenie\*\* u narodu,\*\*\* słudze władców: Królowie zobaczą i powstaną, książęta złożą pokłon ze względu na JAHWE, który jest wierny, (i na) Świętego Izraela, który Ciebie wybrał.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) wzgardzeniu duszy, לִבְזֹה־נֶפֶׁש (liwzohnefesz), pod. fragment z GK: wg 1QIsa a : pogardzonemu na duszy, לבזוי נפש . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) budzącemu obrzydzenie, לִמְתָעֵב (limta‘ew), pi ּתָעַב , robi wrażenie, jakby to Sługa wywoływał obrzydzenie dla narodu. Proponowana rewok. na pu מְתִעַב ; budzącemu obrzydzenie (u narodu). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) narodu : w kont. lm innych podmiotów proponowana bywa em. na: narodów, zob. <x>290 55:5</x>. [↑](#footnote-ref-4)